

Poeme de CARMEN ELISABETH PUCHIANU

traduse de Delia Cotârlea

Inmitten tönender Orgeln

*Für einen vormaligen Lover*

Ich gehe durch den Park,  
als ginge ich durch Gedankenwälder.  
Ich sterbe und lebe  
vor den Stufen  
gähnender Leere.  
Andere Menschen, andere Gesichter:  
Sie reichen mir den  
Kelch quirlenden Wermuts,  
den bitteren Honig  
empfangen ich trunken inmitten  
tönender Orgel:  
unverkennbar das Gesicht,  
dafür ich falle und stehe  
und empfangen  
der Versuchung Segen.

Verlangen<sup>1</sup>

Blicke kreuzen sich im  
Raum,  
Blicke auf der Straße, das gewisse  
Etwas,  
der Funke darin  
und das Nichtmehrkönnen  
ohne den Anderen.

An der Straßenecke  
die Frau, verführerisch  
ihr Hut, ihr Lippenstift,  
ihr Lidschatten und Augenaufschlag -

man läge ihr gern zu Füßen.

Unter den Sohlen  
glüht Asphalt.

În răsunset de orgă

unui fost iubit

Trec prin parc  
ca și când aş trece prin codrii gândurilor.  
Mor și trăiesc  
în fața treptelor  
spre hăuri imense.  
Alți oameni, alte chipuri:  
ei îmi întind  
cupa cu licoarea învolburată,  
iar eu sorb mierea amară  
îmbătută în răsunset de orgă:  
inconfundabil acel chip,  
pentru care aş da totul  
ca să primesc  
binecuvântarea ispitei.

Dorință<sup>2</sup>

Priviri se întâlnesc  
în încăperi,  
priviri pe stradă, acel  
ceva,  
o scânteiere  
și senzația de a nu mai putea unul  
fără celălalt.

La colț de stradă  
femeia, seducătoare  
pălăria ei, rujul ei,  
fardul de pleoape și privirea -

cu plăcere i-ai sta la picioare.

Sub tălpi  
arde asfaltul.

## Der Sammler

Ausrangierte Schwämme am Meeresgrund:  
 tägliche Gesichter umspülen mich,  
 Geschöpfe, die nur mit Mühe ihre  
 Saurierköpfe tragen.  
 Sie gehören längst ins Museum.  
 Kein Sammler nimmt sich die Zeit,  
 sie aufzulesen und zu verbuchen.  
 Sie laufen immer noch frei  
 herum,  
 reißen gierige Mäuler auf  
 und  
 schnappen nach meiner laschen  
 Faust,  
 kauen Säfte wieder, speien  
 sie einander vor die Füße,  
 und ich kann nicht anders  
 als dem genäselten  
 Geflüster zu lauschen und  
 weiter zu hasten zum nächsten Schaukasten  
 und wieder zum nächsten  
 bis der letzte, leere sich findet:

für den nutzlosen  
 Sammler.

## Selbstbildnis

Schwerer noch als ein Gang  
 zum Schafott  
 ist mir der Gang nach dem  
 Kanossa  
 meiner Einsamkeit.

Zwischen den Fingern  
 verglimmt jeden Abend mir  
 eine Zigarette.

## Colecționarul

Moluște moarte pe fundul mării:  
 Fețe de toate zilele plutesc în jurul meu,  
 Creaturi, care abia își poartă  
 capetele de dinozaur.  
 De mult sunt piese de muzeu.  
 Nici un colecționar nu-și face timp  
 să le adune sau să le catalogheze.  
 Încă mai umblă libere,  
 cască gurile lacome  
 și caută să înhațe pumnul meu moale,  
 rumeșă sucuri apoi și le scuipă  
 la picioare,  
 iar eu nu pot decât să trag cu urechea  
 la șușotelile fonfăite și să bâjbâi  
 mai departe până la următorul galantar,  
 apoi la următorul  
 până când dau de ultimul, încă neocupat:  
  
 galantarul colecționarului  
 inutil.

## Autoportret

Mai greu decât drumul  
 către eșafod  
 mi-e drumul către umiliința  
 singurătății mele.

Printre degete  
 mi se stinge în fiecare seară  
 câte o țigaretă.

# Poezie

Sie

läuten gelegentlich  
an den Türen,  
deuten mit nackten  
Zeigefingern  
auf die Stelle,  
wo sie unsere Herzen vermuten  
und  
stechen ihn uns durch  
Mark und Bein

Eure alten oder neuen  
Fußmatten vor den  
Türen,  
denken sie,  
könnt ihr euch sonst wohin stecken,  
wir haben euch,  
erhebet euch  
und gehet  
uns einen halben Schritt voraus.

Sie kehren uns  
wie Müll zusammen,  
oder lassen uns  
endlos  
Amok laufen.

Fabel (III)

Kleine Fliege auf weißem  
Papier:  
Sie eilt über die Schriftzeichen,  
flattert zur Lampe hoch,  
umschwirrt die Glühbirne,  
fällt rücklings  
auf das weiße Blatt zurück.  
Selbsttätig wischt eine Hand  
die kleine Fliege vom Papier, dann  
schreibt sie etwas, schirmt die  
Glühbirne ab,  
erglüht bis unter die Fingernägel rot.  
Die kleine Fliege hat das Nachsehen.

Ei

sună din când în când la uși,  
își îndreaptă arătătorul gol  
spre locul unde bănuiesc  
că ar fi inimile noastre  
și  
ne împung până în măduva oaselor.  
Preșurile voastre mai noi sau mai vechi  
din fața ușilor,  
gândesc ei,  
puteți să vi le băgați undeva,  
v-am prins,  
ridicați-vă  
și luați-o cu o jumătate de pas  
înainte.

Ne adună ca pe niște gunoaie  
sau ne fac să fugim  
până la epuizare.

Fabulă (III)

Musculiță pe coala de hârtie:  
Mișună peste înscrisuri,  
zboară spre lampă,  
înconjoară becul,  
cade pe spate și rămâne lipită pe coala de hârtie.  
O mână șterge musculița de pe hârtie, apoi  
scrie ceva, acoperă becul,  
se înroșește până sub unghii.  
Musculița s-a fript.

## Lesung

Plakate  
künden eine Lesung an.

Plakate  
künden den  
Ankauf von Haaren an.

Wenig Haar  
für viel Geld.

Darüber  
lese ich eine Geschichte.

Belanglose Geschichte  
vom Dichter im Sozialismus

Auch um den Dichter  
breitet sich Kälte aus,  
handfest organisiert  
wie das Dunkel vor dem Haus.  
Nur Hunde, schreibt er jede Mitternacht,  
tragen Maulkörbe,  
und ob man welche kaufen könne,  
wundert er sich jeden Morgen  
beim Anstehen um die Leser.

## Speisekarte

Worte liegen uns im Magen:  
Im Kühlschrank frieren Silben und Sätze,  
tiefgekühlt  
liegen Verben als letzte Reserve  
im Fach verpackt.

Wir werfen einander Substantive ins Gesicht,  
Konjunktionen bleiben uns im Hals stecken:  
Sprache verdauen wir schwer dieser Tage.

Ab morgen tische man mir  
Tabletten und leere Teller auf.

## Lectură publică

Afișe anunță o  
lectură publică.

Afișe anunță  
că se cumpără păr.

Păr puțin  
pentru bani mulți.

Despre asta  
voi citi o povestire.

Poveste neînsemnată a poetului în  
socialism<sup>3</sup>

Chiar și în jurul poetului  
se răspândește frigul,  
temeinic organizat  
asemenea întunericului din fața casei.  
Doar câinii, scrie el în fiecare miez de noapte,  
poartă botnițe,  
oare să se poată cumpăra pe undeva,  
se miră el în fiecare dimineață,  
stând la coadă pentru cititori.

Meniu<sup>4</sup>

Cuvintele ne cad greu la stomac:  
în frigider îngheață silabe și propoziții,  
congelate,  
stau verbe  
ambalate pe sertar ca o rezervă de fier.

Ne dăm în cap cu substantive,  
conjuncțiile ne stau în gât:  
limba o digerăm cu greu în vremurile astea.

De mâine să mi se servească  
pastile și farfurii goale.

<sup>1</sup> Ursprünglich *Begegnung*.

<sup>2</sup> Inițial *Întâlnire*.

<sup>3</sup> Din volumul *Verortete Zeiten*, Brasov: Aldus, 2009.

<sup>4</sup> Ibid.